

HAUFF'S FAIRY TALES

[德国]威廉·豪夫/原著

豪夫童话

注音彩绘本

世界文学名著经典



日知图书

海燕出版社

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话 / (德国) 威廉·豪夫原著; 韩宜恒改编; 杨磊绘图. — 郑州: 海燕出版社, 2004.8

(注音彩绘本世界文学名著经典)

ISBN 7-5350-2704-0

I. 豪... II. ①威... ②韩... ③杨... III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 069979 号

出版人: 王 钢

美术编辑: 罗筱玲 于 蕾

出版策划: 长河策划组

装帧设计: 夏 鹏

选题策划: 燕 子

责任印制: 李晓莉 潘代兵

编辑统筹: 张焱宏

责任发行: 胡宜峰

责任编辑: 廖颖新

校 对: 陈 路

出 版 / 海燕出版社(郑州市经七路 21 号, 450002)

(www.haiyan.com)

制 作 / **仁和图书**

(www.rzbook.com)

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

发 行 / 海燕出版社(0371-5723270)

经 销 / 河南省新华书店

开 本 / 24 开(889 × 1194)

印 张 / 4.5

字 数 / 90 千字

版 次 / 2004 年 8 月第 1 版

印 次 / 2004 年 8 月第 1 次印刷

印 数 / 1-10000 册

定 价 / 12 元



[德国]威廉·豪夫/原著

韩宜恒/改编

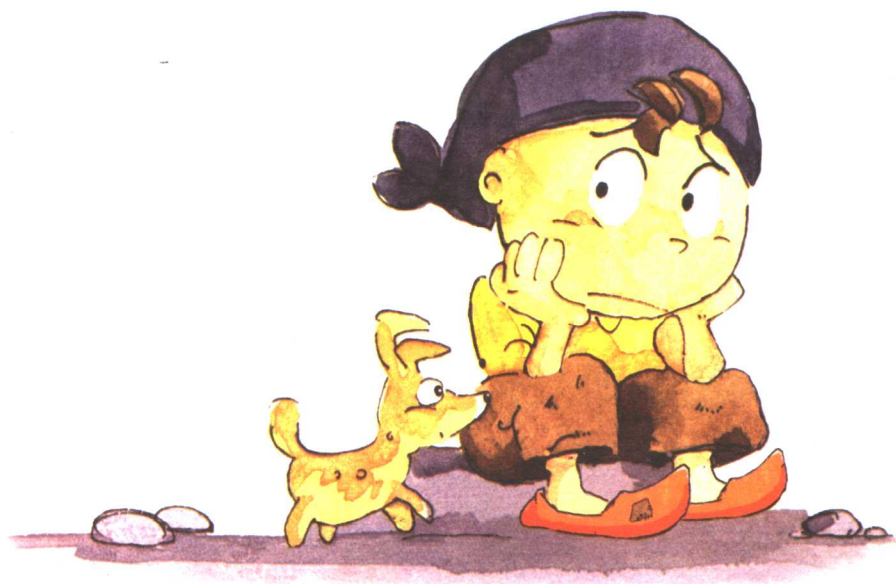
杨磊/绘图

HAUFF'S FAIRY TALES

豪夫童话

注音彩绘本

世界文学名著经典





内容简介

一个个别开生面的故事将引领你步入童话的世界。如果亲手尝一尝长鼻子小矮人雅各布的厨艺，你一定会撑破肚皮，其实原本的他是个活泼可爱的小孩子，都是一个坏巫婆，让他变成了这副怪样子；难以想像，真是难以想像，哈里发和宰相中了圈套，全变成了鹤鸟，又遇到一个变成猫头鹰的公主，童话世界，真是无奇不有；小木克人矮运气高，得到了一双可以飞速奔跑的拖鞋，一根可以找到宝藏的手杖，他决定去闯荡世界，不知幸运还会不会这样眷顾他；一位外乡人的入住，引得众人议论纷纷，只因为他不懂得入乡随俗加入城市的关系网，可是他侄子的出现扭转了整个局面……

威廉·豪夫是世界著名的童话作家之一，亦是德国19世纪著名的小说家和诗人，在德国文学史上是个彗星似的人物。他生于1802年11月29日，1824年在神学院毕业后，当了家庭教师，同时也为孩子们写童话，这样开始了他的创作生涯。1827年11月18日，他因病逝世，年仅25岁。他的作品大都是他逝世前一两年写成的。

此次推出的“注音彩绘本世界文学名著经典”是一套在原著的基础上精心编绘、特意献给儿童读者的丛书。

其图文并茂的形式及符合小学教学规范的标准注音，可以满足小学生的阅读需求。



目录

长鼻子小矮人4

鹤鸟哈里发20

小矮人木克38

奇怪的英国人62

赛德历险记78





cháng bí zǐ xiǎo ài rén
长鼻子小矮人



hěn jiǔ yǐ qián yī
很久以前，一

duì xié jiāng fū fù zhù zài
对鞋匠夫妇住在

dé guó de yí gè chéng shì
德国的一个城市

lǐ xié jiāng zhǔ yào xiū bǔ
里。鞋匠主要修补

xié zi kù zi zhī lèi de dōng xī
鞋子、裤子之类的东西。

yào shì yǒu qián de huà tā yě huì mǎi pí gé
要是有钱的话，他也会买皮革

zuò xīn xié tā de qī zǐ zài jiā zhòng shū cài hé shuǐ guǒ rán hòu bǎ tā men dài dào jí shì
做新鞋。他的妻子在家种蔬菜和水果，然后把它们带到集市

shàng qù mài zhè duì fū qī yǒu yí gè ér zǐ cái bā suì míng jiào yǎ gè bù tā jīng cháng
上去卖。这对夫妻有一个儿子，才八岁，名叫雅各布。他经常

zài cài tān shàng bāng máng yǒu shí hòu yě huì bāng gù kè bǎ cài sòng dào tā men jiā lǐ
在菜摊上帮忙，有时候也会帮顾客把菜送到他们家里。

yí tiān xié jiāng de qī zǐ yòu dào shì chǎng shàng qù mài cài xiǎo yǎ gè bù hé tā dài
一天，鞋匠的妻子又到市场上去卖菜。小雅各布和她待

zài yì qǐ zhè ge shí hòu yí gè yī zhuó pò làn de lǎo tài pó zǒu le guò lái tā de liǎn
在一起。这个时候，一个衣着破烂的老太婆走了过来。她的脸

fēi cháng shòu liǎn shàng quán shì zhòu wén yǎn jīng hóng tóng tóng de zhǎng zhe yí gè cháng ér jiǎn de
非常瘦,脸上全是皱纹,眼睛红彤彤的,长着一个长而尖的
bí zǐ tā yí quē yí guǎi hái zhuā zhe guǎi zhàng zǒu lù yáo yáo huàng huàng de zhè ge yàng zi
鼻子。她一瘸一拐,还拄着拐杖,走路摇摇晃晃的,这个样子
zǒng ràng rén yǐ wéi tā yào shuāi dǎo
总让人以为她要摔倒。

nǐ shì mài cài de hàn nà ba tā yí biān huàng zhe tóu yí biān wèn dào wǒ kàn
“你是卖菜的汉娜吧?”她一边晃着头,一边问道,“我看
kan wǒ xiǎng mǎi de dōng xī néng fǒu zài nǐ men zhè lǐ zhǎo dào
看,我想买的东西,能否在你们这里找到。”

shuō wán tā wān xià yāo lái bǎ tā nà shuāng yòu hēi yòu chǒu lòu de shǒu shēn dào cài kuāng
说完,她弯下腰来,把她那双又黑又丑陋的手伸到菜筐
lǐ kāi shǐ fān qǐ lái tā jiǎo huò le yí tòng jiāng lán lǐ de cài nòng de luàn qī bā zāo de
里,开始翻起来。她搅和了一通,将篮里的菜弄得乱七八糟的。
hái zài bù duàn de bào yuàn zhe dōu shì xiē pò làn huò wǔ shí nián qián de cài kě bǐ xiàn zài
还在不断地抱怨着:“都是些破烂货。五十年前的菜可比现在
de cài hǎo duō le
的菜好多了。”

xiǎo yǎ gè bù tīng le zhī hòu fēi cháng qì fèn tā dà shēng jiào le qǐ lái: “wèi, nǐ
小雅各布听了之后,非常气愤。他大声叫了起来:“喂,你

zhè ge kě wù de lǎo tài pó jìng rán shuō wǒ men de cài shì pò làn
这个可恶的老太婆,竟然说我们的菜是破烂

huò nǐ de cháng bí zǐ xiū
货。你的长鼻子嗅

guo zhè xiē cài zhī hòu shéi
过这些菜之后,谁

hái yuàn yì lái
还愿意来

mǎi wǒ men de
买我们的

cài ne
菜呢?”



zhè ge yī zhuó pò làn de lǎo tài pó bǎ cài yí tòng luàn fān
这个衣着破烂的老太婆把菜一通乱翻。



chí zǎo nǐ yě huì yǒu yí gè bǐ wǒ zhè ge hái cháng de bí zi
“迟早你也会有一个比我这个还长的鼻子!”

lǎo tài pó kàn le kàn miàn qián zhè ge xiǎo nán hái shuō dào xiǎo jiā huò nǐ hǎo xiàng hěn
老太婆看了看面前这个小男孩,说道:“小家伙,你好像很
xǐ huān wǒ de zhè ge cháng bí zi ya nǐ bié zháo jí chí zǎo nǐ yě huì yǒu yí gè bǐ wǒ
喜欢我的这个长鼻子呀!你别着急,迟早你也会有一个比我
gèng cháng de cháng bí zi de tā xuǎn chū le jǐ kē huā yē cài bǎ tā men rēng jìn cài lán
更长的长鼻子的!”她选出了几颗花椰菜,把它们扔进菜篮
zi li shuō dào zhēn shì yì xiē pò làn huò
子里,说道:“真是一些破烂货!”

xié jiāng de lǎo po yě shēng qì le shuō nǐ xiān xiǎng xiǎng qīng chu nǐ yào mǎi shén me
鞋匠的老婆也生气了,说:“你先想想清楚你要买什么
ba zhè kě bǐ duì wǒ hái zi xiǎ shuō huà yǒu yì yì duō le.”
吧,这可比对我孩子瞎说话有意义多了。”

wǒ jiù yào zhè xiē huā yē cài lǎo tài pó shuō dào bú guò zhè me duō dōng xī
“我就要这些花椰菜。”老太婆说道,“不过,这么多东西,
wǒ yí gè rén kě méi yǒu bàn fǎ ná huí qù jiào nǐ ér zi bāng gè máng bāng wǒ ná huí jiā
我一个人可没有办法拿回去。叫你儿子帮个忙,帮我拿回家,

wǒ huì hǎo hǎo er jiǎngshǎng tā de
我会好好儿奖赏他的。”

xiǎo nán hái bù xiǎng qù dàn shì tā mǔ qīn rèn wéi ràng yí gè shòu ruò de lǎo tài pó ná
小男孩不想去，但是他母亲认为让一个瘦弱的老太婆拿
zhè me duō dōng xī yě shì jiàn bù dà hǎo de shì qing yú shì tā jiào xiǎo yǎ gè bù sòng lǎo tài
这么多东西也是件不大好的事情。于是，她叫小雅各布送老太
pó huí jiā xiǎo yǎ gè bù kū le qǐ lái dàn shì hái shì gēn zhe lǎo tài pó zǒu le
婆回家。小雅各布哭了起来，但是还是跟着老太婆走了。

lǎo tài pó zǒu de fēi cháng màn tā huā le yí gè xiǎo shí de shí jiān cái
老太婆走得非常慢，她花了一个小时的时间才

lái dào chéng wài de yí dòng fáng zi qián dāng tā dǎ kāi mén xiǎo yǎ gè bù jìn
来到城外的一栋房子前。当她打开门，小雅各布进
qù yí kàn mǎ shàng jīng dāi le wū zi lì zhēn shì fù lì táng huáng piào liang
去一看，马上惊呆了。屋子里真是富丽堂皇，漂亮
jí le lǎo tài pó chuī le jǐ shēng kǒu shào mǎ shàng pǎo chū lái jǐ zhī tún
极了。老太婆吹了几声口哨，马上跑出来几只豚
shǔ yǎ gè bù kàn dào tā men gǎn dào fēi cháng jīng yà yīn wèi tā men dōu
鼠。雅各布看到它们，感到非常惊讶，因为它们都

chuān zhe nán rén de yī fu yòng hòu tuǐ zhí lì xíng zǒu
穿着男人的衣服，用后腿直立行走。

wǒ de tuō xié zài nǎ lǐ lǎo tài pó dà shēng hǒu zhe jū
“我的拖鞋在哪里？”老太婆大声吼着，举

qǐ guǎi zhàng jiù cháo tā men shēn shàng dǎ qù tún shǔ men dōu fēi
起拐杖就朝它们身上打去。豚鼠们都非

cháng hài pà tā men gǎn jīn ná lái yí shuāng tuō xié ràng
常害怕，它们赶紧拿来一双拖鞋，让

lǎo tài pó huàn shàng xié lǎo tài pó xíng dòng yí xià zǐ
老太婆换上鞋。老太婆行动一下子

biàn de hěn mǐn jié tā lā zhe yǎ gè bù fēi
变得很敏捷。她拉着雅各布飞

kuài huá guo bō li dì bǎn rán
快滑过玻璃地板，然

hòu dào dá yí gè fáng jiān zhè
后到达一个房间。这

ge fáng jiān yǒu diǎn xiàng chú fáng
个房间有点像厨房。





xiǎo jiā huò nǐ zuò xià lái ba tā ràng xiǎo yǎ gè bù zuò dào shuì yǐ shàng rán hòu
“小家伙，你坐下来吧，”她让小雅各布坐到睡椅上，然后

shuō dào nǐ ná de zhè ge bāo kěn dìng hěn chén rén tóu kě shì bù qīng a
说道，“你拿的这个包肯定很沉，人头可是不轻啊！”

nín shuō shén me a xiǎo yǎ gè bù jīng yà de shuō dào zhè xiē bú shì rén tóu shì
“您说什么啊？”小雅各布惊讶地说道，“这些不是人头，是
huā yē cài a wǒ yí lù shàng bēi guò lái de
花椰菜啊。我一路上背过来的。”

nǐ kàn kan ba lǎo tài pó xiào qǐ lái cóng lán zi lì ná chū yì kē rén tóu xiǎo
“你看看吧。”老太婆笑起来，从篮子里拿出一颗人头。小
nán hái xià de chàn dǒu qǐ lái
男孩吓得颤抖起来。

wǒ kěn dìng yào gěi nǐ lǐ wù de lǎo tài pó shuō dào nǐ děng yí huì er ba zhǐ
“我肯定要给你礼物的，”老太婆说道，“你等一会儿吧。只
yào yì xiǎo huì er nǐ jiù néng hē dào měi wèi de tāng le”
要一小会儿，你就能喝到美味的汤了。”说完，她吹了吹口哨。

jǐ zhī tún shǔ pǎo le chū lái jiē zhe yòu pǎo lái le jǐ zhī sōng shǔ tā men dōu chuān zhe rén
几只豚鼠跑了出来，接着，又跑来了几只松鼠。它们都穿着人
de yī fu hòu tuǐ zhí lì xíng zǒu tā men shǒu jiǎo má lì de dài lái guō wǎn pén děng lǎo
的衣服，后腿直立行走。它们手脚麻利地带来锅、碗、盆等。老
tài pó yě zài bù tíng de máng lù zhe xiǎo yǎ gè bù kàn de chū lái tā dí què zài nǚ lì de
太婆也在不停地忙碌着。小雅各布看得出来，她的确在努力地

zuò tāng zhōng yú tāng de xiāng wèi chōng mǎn le zhěng gè fáng jiān
做汤。终于，汤的香味充满了整个房间。



tāng de xiāng wèi piāo mǎn le zhěng gè wū zi
汤的香味飘满了整个屋子。

tā duān qǐ guō jiāng tāng dào rù yì zhī wǎn lǐ duì tā shuō hái zi nǐ hē ba hē le zhī
她端起锅,将汤倒入一只碗里,对他说:“孩子,你喝吧。喝了之
hòu nǐ yě huì jù yǒu wǒ zhè zhǒng tāo rén xǐ huan de mú yàng nǐ yě huì chéng wéi yí gè chū
后,你也会具有我这种讨人喜欢的模样。你也会成为一个出
sè de chú shī de zhǐ bù guò nǐ zhǎo bu dào zhè zhǒng tāng xū yào de juǎn xīn cài le wèi shén
色的厨师的。只不过,你找不到这种汤需要的卷心菜了。为什
me nǐ mǔ qīn nà lǐ méi yǒu zhè zhǒng juǎn xīn cài ne
么你母亲那里没有这种卷心菜呢?”

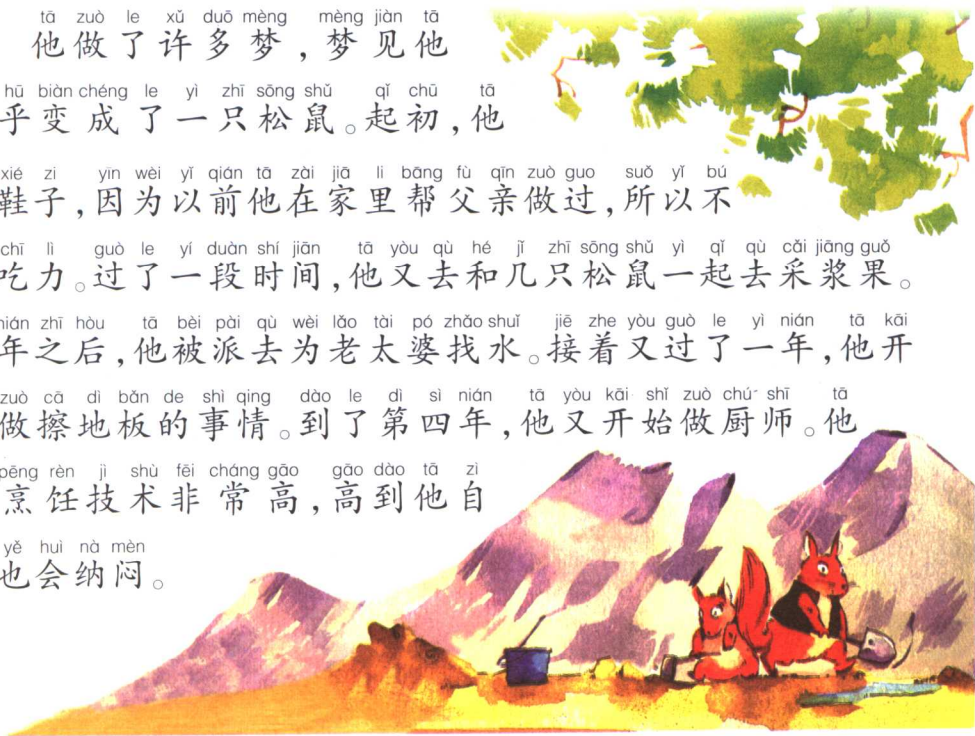
xiǎo yǎ gè bù tīng bu dǒng lǎo tài pó zài shuō shén me tā kāi shǐ hē qǐ tāng lái nà tāng
小雅各布听不懂老太婆在说什么,他开始喝起汤来。那汤
kě zhēn gòu xiān měi de dāng tā hē wán zuì hòu yì kǒu tāng de shí hou shào shēng xiǎng le hòu hòu
可真够鲜美的。当他喝完最后一口汤的时候,哨声响了。厚厚
de yān yún piāo mǎn le zhěng gè wū zi tā xiǎng lí kāi zhè lǐ dàn shì quán shēn wú lì gēn běn
的烟云飘满了整个屋子。他想离开这里,但是全身无力,根本
dòng bu liǎo zuì hòu tā zài lǎo tài pó de shuì yǐ shàng shuì zháo le
动不了。最后,他在老太婆的睡椅上睡着了。

tā zuò le xǔ duō mèng mèng jiàn tā
他做了许多梦,梦见他
sì hū biàn chéng le yì zhī sōng shǔ qǐ chū tā
似乎变成了一只松鼠。起初,他

cā xié zi yīn wéi yǐ qián tā zài jiā lǐ bāng fù qīn zuò guo suǒ yǐ bú
擦鞋子,因为以前他在家帮父亲做过,所以不
tài chī lì guò le yí duàn shí jiān tā yòu qù hé jǐ zhī sōng shǔ yì qǐ qù cǎi jiāng guǒ
太吃力。过了一段时间,他又去和几只松鼠一起去采浆果。

yí nián zhī hòu tā bèi pài qù wéi lǎo tài pó zhǎo shuǐ jiē zhe yòu guò le yí nián tā kāi
一年之后,他被派去为老太婆找水。接着又过了一年,他开
shǐ zuò cǎ dì bǎn de shì qing dào le dì sì nián tā yòu kāi shǐ zuò chú shī tā
始做擦地板的事情。到了第四年,他又开始做厨师。他

de péng rèn jì shù fēi cháng gāo gāo dào tā zì
的烹饪技术非常高,高到他自
jǐ yě huì nà mèn
己也会纳闷。





zhè yàng tā yì zhí wèi lǎo tài pó gōng zuò le
这样，他一直为老太婆工作了

qī nián yì tiān lǎo tài pó chū mén le yǎ gè bù
七年。一天，老太婆出门了，雅各布

kāi shǐ gàn huó tū rán tā fā xiàn le yí gè yǐ qián
开始干活。突然，他发现了一个以前

cóng wèi jiàn dào guo de bì chū zhuāng zhe shū cài de
从未见到过的壁橱。装着蔬菜的

lán zi fàng zài lǐ miàn tā dǎ kāi yí gè lán zi
篮子放在里面。他打开一个篮子，

kàn dào lǐ miàn yǒu yì zhǒng yán sè fēi cháng qí tè de
看到里面有一种颜色非常奇特的

cài tā de xiāng wèi hěn nóng tā rěn bu zhù dǎ qǐ le pēn tǐ zuì hòu tā xǐng le guò lái
菜，它的香味很浓，他忍不住打起了喷嚏。最后，他醒了过来，

fā xiàn zì jǐ hái shì tāng zài lǎo tài pó de shuì yǐ shàng
发现自己还是躺在老太婆的睡椅上。

zhè ge mèng zhēn shì tài qí tè le tā xiǎng wǒ zài zhè lǐ shuì le hǎo jiǔ mǔ qīn
“这个梦真是太奇特了。”他想，“我在这里睡了好久，母亲

bú huì zé guài wǒ ba tā xiǎng dào zhè lǐ gǎn jīn qǐ shēn tā yí dòng bí zi bú shì zhuàng
不会责怪我吧？”他想到这里，赶紧起身。他一动，鼻子不是撞

zài qiáng shàng jiù shì zhuàng zài mén zhù shàng
在墙上，就是撞在门柱上。

kuài dào shì chǎng de shí hòu tā xīn lǐ hěn bù ān tā kàn dào mǔ qīn hái zài lǎo dì fāng
快到市场的时候，他心里很不安。他看到母亲还在老地方

zuò zhe dàn shì liǎn sè bǐ yǐ qián chà duō le zuì hòu tā gǔ zú le yǒng qì shuō dào mā
坐着，但是脸色比以前差多了，最后，他鼓足了勇气说道：“妈

ma nín hái zài shēng wǒ de qì ma
妈，您还在生我的气吗？”

tā mǔ qīn kàn dào tā xià de dà jiào qǐ lái zǒu kāi xiǎo āi rén nǐ gǎn jīn zǒu
他母亲看到他，吓得大叫起来：“走开！小矮人，你赶紧走

kāi wǒ tǎo yàn kāi zhè zhǒng wán xiào
开。我讨厌开这种玩笑。”

tā jiàn mǔ qīn bù dá lǐ tā fēi cháng shāng xīn tā cháo fù qīn de pù zi zǒu qù
他见母亲不答理他，非常伤心。他朝父亲的铺子走去。

nín hǎo ma yǎ gè bù zǒu jìn pù zi hé fù qīn dǎ gè zhāo hu
“您好吗？”雅各布走进铺子，和父亲打个招呼。

xiǎo xiān sheng wǒ guò de hěn zāo gāo fù qīn huí dá shuō yǎ gè
 “小先生，我过得很糟糕。”父亲回答说。雅各
 bù gǎn dào fēi cháng jīng yà hǎo xiàng fù qīn yě bù rèn shi tā le
 布感到非常惊讶，好像父亲也不认识他了。

méi yǒu rén bāng nín ma nín de ér zǐ ne yǎ gè bù wèn
 “没有人帮您吗？您的儿子呢？”雅各布问。

bù zhī dào xié jiāng huí dá dào qī nián qián yī
 “不知道。”鞋匠回答道，“七年前，一

gè nán kàn de lǎo tài pó lái wǒ lǎo po de cài tān
 个难看的老太婆来我老婆的菜摊

mǎi cài zì jǐ méi fǎ dài zǒu wǒ lǎo po xīn cháng
 买菜，自己没法带走。我老婆心肠

hǎo jiù ràng wǒ hái zǐ sòng tā huí jiā cóng nà
 好，就让我孩子送她回家。从那

yǐ hòu wǒ men zài yě méi yǒu jiàn guo tā
 以后，我们再也没有见过他。”

yǎ gè bù míng bai le zì jǐ bìng bú shì zài zuò mèng tā dí què wèi lǎo tài pó zuò le
 雅各布明白了自己并不是在做梦。他的确为老太婆做了
 qī nián de huó tā zhàn le hǎo jiǔ zhè shí tā fù qīn shuō dào nǐ shì bu shì xiǎng mǎi diǎn
 七年的活。他站了好久。这时，他父亲说道：“你是不是想买点
 dōng xī bǐ rú bí tào zǐ zhī lèi de dōng xī
 东西，比如鼻套子之类的东西？”

wǒ wèi shén me yào mǎi zhè ge dōng xī yǎ gè bù wèn dào
 “我为什么要买这个东西？”雅各布问道。

rú guǒ wǒ zhǎng le zhè me yí gè kě pà de bí zǐ wǒ yí dìng yào mǎi gè tào zǐ bǎ
 “如果我长了这么一个可怕的鼻子，我一定要买个套子把
 tā tào shàng xié jiāng shuō dào
 它套上。”鞋匠说道。

yǎ gè bù xià le yí tiào tā mō le mō zì jǐ de
 雅各布吓了一跳，他摸了摸自己的

bí zǐ tā zú zú yǒu bā cùn cháng tā zǒu dào jìng zǐ qián
 鼻子，它足足有八寸长。他走到镜子前，

kàn dào zì jǐ de zhēn shí mú yàng qíng
 看到自己的真实模样，情

bù zì jīn de kū le qǐ lái
 不自禁地哭了起来。

yǎ gè bù wèi zì jǐ de cháng bí zǐ nán guò de kū le qǐ lái
 雅各布为自己的长鼻子难过地哭了起来。





yà gè bù zài jiào táng de shí jiē shàng shuì le yí gè wǎn shàng zǎo chén de shí hòu tā
雅各布在教堂的石阶上睡了一个晚上。早晨的时候，他

tū rán xiǎng dào zì jǐ kě yǐ qù zuò gè chú shī gōng jué fēi cháng xǐ huān chī měi wèi jiā yáo
突然想到，自己可以去做个厨师，公爵非常喜欢美味佳肴。

zhè yàng tā jiù néng hú kǒu le
这样，他就能糊口了。

xiǎng dào zhè lǐ tā zǒu dào gōng jué fǔ dī duì chú shī zhǎng shuō zì jǐ shì gè chú shī
想到这里，他走到公爵府邸，对厨师长说自己是个厨师。

chú shī zhǎng bǎ tā dǎ liang le yí fān shuō dào jiù píng nǐ jiù xiǎng dāng chú shī
厨师长把他打量了一番，说道：“就凭你，就想当厨师？”

chú fáng lǐ chú gōng men dōu zài máng lù zhe gōng jué jīn tiān zǎo cān yào chī shén me
厨房里，厨工们都在忙碌着。“公爵今天早餐要吃什么？”

chú shī zhǎng wèn dào
厨师长问道。

dān mài tāng hé hàn bǎo hóng bù dīng
“丹麦汤和汉堡红布丁。”

hǎo de chú shī zhǎng duì yà gè bù shuō nǐ néng gòu wán chéng zhè xiàng rèn wu ma
“好的。”厨师长对雅各布说，“你能够完成这项任务吗？”

tài jiǎn dān le zài méi yǒu shén me bǐ zhè ge gèng jiǎn dān le xiǎo āi rén huí dá dào
“太简单了，再没有什么比这个更简单了。”小矮人回答道。

àn zhào chú shī zhǎng de fēn fù chú gōng men bǎ xiǎo āi rén xū yào de dōng xī fàng dào zào
按照厨师长的吩咐，厨工们把小矮人需要的东西放到灶

tái shàng xiǎo āi rén tài āi le gòu bù zháo zào tái yú shì tā men bān lái liǎng zhāng yǐ zi
台上。小矮人太矮了，够不着灶台。于是，他们搬来两张椅子，

bìng zài shàng miàn fàng shàng yí kuài dà lǐ shí bǎn xiǎo āi rén kāi shǐ zuò tāng le tāng zuò hǎo hòu
并在上面放上一块大理石板。小矮人开始做汤了。汤做好后，

xiǎo āi rén qǐng chú shī zhǎng guò lái cháng cháng
小矮人请厨师长过来尝尝。

chú shī zhǎng yǎo le yí sháo cháng le cháng zàn tàn dào wèi dào měi jí le
厨师长舀了一勺尝了尝，赞叹道：“味道美极了。”

gōng jué chī le zǎo cān zhī hòu yě shì lián shēng jiào hǎo tā bǎ chú shī zhǎng jiào qù xún
公爵吃了早餐之后，也是连声叫好。他把厨师长叫去，询

wèn dào dī shì shéi zuò de zǎo cān
问到底是谁做的早餐。

chú shī zhǎng jiāng xiǎo āi rén de shì qing gào su le gōng jué
厨师长将小矮人的事情告诉了公爵。

nǐ yào shì xiǎng dāi zài zhè er gōng jué shuō měi nián wǒ gěi nǐ wǔ shí gè jīn bì
“你要是想待在这儿，”公爵说，“每年我给你五十个金币，
hái sòng nǐ yī tào piào liang de lǐ fú nǐ bì xū měi tiān wèi wǒ zuò zǎo cān yǐ hòu wǒ jiù
还送你一套漂亮的礼服，你必须每天为我做早餐。以后，我就
jiào nǐ cháng bí zi ba xiǎo āi rén biǎo shì yuàn yì wèi tā xiǎo lǎo
叫你‘长鼻子’吧。”小矮人表示愿意为他效劳。

zì cóng xiǎo āi rén kāi shǐ zuò fàn hòu gōng jué jiāng yī rì sān cān gǎi wéi yī rì wǔ dùn
自从小矮人开始做饭后，公爵将一日三餐改为一日五顿。

yī tiān xiǎo āi rén shàng jiē mǎi cài kàn dào yí gè nǚ rén zài mài é tā tiāo le tiāo
一天，小矮人上街买菜，看到一个女人在卖鹅。他挑了挑，
xuǎn le sān zhī é qí guài de shì yǒu liǎng zhī é zài luàn jiào ér líng wài yì zhī hěn ān jìng
选了三只鹅。奇怪的是，有两只鹅在乱叫，而另外一只很安静，
tàn qì de shēng yīn hěn xiàng rén fā chū lái de tā gǎn dào hěn qí guài
叹气的声音很像人发出来的，他感到很奇怪。

yě xǔ tā bìng le ba xiǎo āi rén zì yán zì yǔ dào wǒ bǎ tā dài huí qù bǎ
“也许它病了吧。”小矮人自言自语道，“我把它带回去，把
tā yī hǎo ba
它医好吧。”

zhè shí hòu zhè zhī é tū rán kāi kǒu shuō huà le nǐ duì wǒ hǎo wǒ jiù shì nǐ de
这时候，这只鹅突然开口说话了：“你对我好，我就是你的
péng you nǐ duì wǒ bù hǎo wǒ jiù ràng nǐ huó bu cháng
朋友；你对我不好，我就让你活不长。”

xiǎo āi rén xià le yī tiào jīng jiào dào à wǒ ké méi yǒu xiǎng dào
小矮人吓了一跳，惊叫道：“啊！我可没有想到

huì zhè yàng wǒ huì jìn lì bāng zhù nǐ de wǒ huì bǎ nǐ fàng dào wǒ
会这样！我会尽力帮助你的。我会把你放到我

de fáng lǐ gào su chú shī zhǎng wǒ zài wèi gōng jué yǎng yì zhī
的房里，告诉厨师长，我在为公爵养一只

é yì yǒu jī huì wǒ jiù fàng nǐ zǒu
鹅。一有机会，我就放你走。”



xiǎo āi rén zhàn zài jià gāo de dà lǐ shí bǎn shàng zuò qǐ le tāng
小矮人站在架高的大理石板上做起了汤。



xiǎo āi rén lǚ xíng le zì jǐ de nuò yán tā wèi
小矮人履行了自己的诺言。他为
zhè zhī é dā le yí gè péng zi yí yǒu kòng tā huì
这只鹅搭了一个棚子。一有空，他会

qù zhǎo tā liáo tiān yuán lái tā shì yí wèi mó
去找她聊天。原来，她是一位魔

fǎ shī de nǚ ér tā fù qīn yǔ yí gè
法师的女儿。她父亲与一个

wū pó fā shēng le chōng tū yú shì nà
巫婆发生了冲突，于是，那

wū pó jiù bǎ tā biàn chéng le yí zhī é
巫婆就把她变成了一只鹅。

xiǎo āi rén yě jiāng zì jǐ de gù shì jiǎng
小矮人也将自己的故事讲

gěi tā tīng tā tīng wán zhī hòu shuō dào nǐ wén guo le mǒu zhǒng xiāng cǎo hòu tū rán biàn le
给她听。她听完之后，说道：“你闻过了某种香草后突然变了

mú yàng ruò shì nǐ néng zhǎo dào nà ge lǎo wū pó suǒ yòng de zhí wù de huà wǒ xiǎng nǐ huì
模样。若是你能找到那个老巫婆所用的植物的话，我想你会

huī fù yuán zhuàng de
恢复原状的。”

zhè shí hou yí wèi wáng zǐ lái bài fǎng gōng jué gōng jué bǎ xiǎo āi rén jiào lái shuō
这时候，一位王子来拜访公爵。公爵把小矮人叫来，说

dào zuò kè de zhè wèi wáng zǐ kě shì yí wèi měi shí jiā nǐ cóng jīn tiān kāi shǐ yào zuò chū
道：“做客的这位王子可是一位美食家。你从今天开始，要做出

gèng duō de fàn cài yí dào cài dōu bù yǔn xǔ chóng fù
更多的饭菜。一道菜都不允许重复。”

zuò kè de wáng zǐ zài gōng jué fǔ lǐ dài le shí sì tiān měi rì chī wǔ dùn fàn guò de
做客的王子在公爵府里待了十四天，每日吃五顿饭，过得

hěn kuài huò gōng jué kàn dào wáng zǐ liǎn shàng lù chū mǎn yì de xiào róng zhī dào xiǎo āi rén de
很快活。公爵看到王子脸上露出满意的笑容，知道小矮人的

shǒu yì hái shì bú cuò de dì shí wǔ tiān gōng jué bǎ xiǎo āi rén jiào lái bǎ tā jiè shào gěi
手艺还是不错的。第十五天，公爵把小矮人叫来，把他介绍给

zuò kè de wáng zǐ rán hòu wèn kè rén duì xiǎo āi rén chú shī de yìn xiàng
做客的王子，然后问客人对小矮人厨师的印象。

nǐ dí què hěn bú cuò wáng zǐ duì xiǎo āi rén shuō zài wǒ lái zhè lǐ de shí sì
“你的确很不错。”王子对小矮人说，“在我来这里的十四

tiān lǐ nǐ měi tiān zuò de cài dōu hěn bù cuò dàn shì zhè me jiǔ le nǐ wèi shén me hái bù
天里，你每天做的菜都很不错。但是，这么久了，你为什么还不
shàng nǚ wáng xiàn bǐng zhè dào cài ne
上女王馅饼这道菜呢？”

xiǎo āi rén dà chī yì jīng tā kě cóng lái méi yǒu tīng shuō guo zhè dào cài dàn shì tā hái
小矮人大吃一惊，他可从来没有听说过这道菜，但是他还
shì fēi cháng zhèn dìng de shuō ā gé xià wǒ yǐ wéi nín yào zài zhè lǐ zhù hěn jiǔ suǒ yǐ
是非常镇定地说：“啊！阁下。我以为您要在这里住很久，所以
cái méi yǒu shàng nà dào cài zài gào bié de yàn huì shàng wǒ huì yòng nǚ wáng xiàn bǐng duì nín biǎo
才没有上那道菜。在告别的宴会上，我会用女王馅饼对您表
shì jīng yì de
示敬意的。”

à shì ma wáng zǐ dà xiào le qǐ lái shuō dào gào bié yàn huì yòng bié de cài
“啊，是吗？”王子大笑了起来，说道，“告别宴会用别的菜，
wǒ míng tiān jiù yào chī shàng nǚ wáng xiàn bǐng
我明天就要吃上女王馅饼。”

xiǎo āi rén zhǐ néng dā ying le tā bù zhī dào gāi zěn yàng zuò nà
小矮人只能答应了，他不知道怎样做那
zhǒng xiàn bǐng yú shì tā yì huí dào wū zi jiù dà kū qǐ lái
种馅饼，于是他一回到屋子就大哭起来。

nà zhī é kàn dào tā tòng kū jiù wèn tā fā shēng
那只鹅看到他痛哭，就问他发生

le shén me shì qing tīng shuō yào zuò nǚ wáng xiàn bǐng tā biàn
了什么事情。听说要做女王馅饼，她便

shuō dào bié kū le wǒ fù qīn jīng cháng chī zhè dào
说道：“别哭了，我父亲经常吃这道

cài wǒ dà gài zhī dào xū yào nǎ xiē cái liào nǐ nòng
菜，我大概知道需要哪些材料，你弄

de chà bu duō jiù xíng le tā men
得差不多就行了，他们

yě wèi bì nà me lì
也未必那么厉

hài yí xià zi jiù
害，一下子就

néng chī chū lái
能吃出来。”



gōng jué duì xiǎo āi rén de chú yì fēi cháng mǎn yì
公爵对小矮人的厨艺非常满意。